

тельного процесса, формированию социокультурной компетенции. Лингвострановедческие знания, которыми овладевает взрослый обучающийся при изучении французского языка, являются предпосылкой и гарантией его будущей успешной межкультурной коммуникации

Литература

1. Дементьева, Т.Г. Лингво-культурологическая подготовка специалистов к межкультурной коммуникации / Т.Г. Дементьева // Сахаровские чтения 2019 года: экологические проблемы XXI века = Sakharov readings 2019: environmental problems of the XXI century: материалы 19-й международной научной конференции, 23–24 мая 2019 г., г. Минск, Республика Беларусь: в 3 ч. / Междунар. гос. экол. ин-т им. А.Д. Сахарова Бел. гос. ун-та; редкол.: А.Н. Батян [и др.] ; под ред. д-ра ф.-м. н., проф. С.А. Маскевича, д-ра с.-х. н., проф. С.С. Позняка. – Минск: Изд-во БГУ, 2019. – Ч. 3. – С. 364–367.

2. Шермазанова С.В. Формирование коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом вузе / С.В. Шермазанова // Журн. Современные наукоемкие технологии. Раздел Социологические науки. 2010. – № 12. – С. 103–104.

3. Heu, E., Abou-Samra, M., Braud, C., Brunelle, M., Perrard, M., Pinson, C. EDITO (Méthode de français) A2 / E. Heu, M. Abou-Samra, C. Braud, M. Brunelle et d'autres. – Paris: Editions Didier, 2016. – 216 p. + CD Audio + DVD inclus.

Т.Г. Ковалева

Университет гражданской защиты

МЧС Республики Беларусь

e-mail: kova77@mail.ru

УДК 378.147:81'25=133.1

РОЛЬ И МЕСТО ПЕРЕВОДА В РАЗВИТИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Ключевые слова: информационные потребности, переводческая деятельность, виды речевой деятельности, электронные средства перевода.

Статья посвящена вопросам включения элементов переводческой деятельности в процесс лингвистической подготовки работников в сфере безопасности жизнедеятельности второй ступени высшего образования. Перевод с французского языка на русский и обратно рассматривается как один из видов учебной речевой деятельности и как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции специалистов.

**THE ROLE AND PLACE OF TRANSLATION IN THE DEVELOPMENT
OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE
OF SPECIALISTS (BASED ON THE MATERIAL
OF THE FRENCH LANGUAGE)**

*Key words: information needs, translation activity, types of speech activity
electronic means of translation.*

*The article is devoted to the issues of including elements of translation activity
in the process of linguistic training of workers in the field of life safety of the sec-
ond stage of higher education. Translation from French into Russian and vice ver-
sa is considered as one of the types of educational speech activity and as a means
of developing the foreign language communicative competence of specialist.*

Жизнь человека связана с удовлетворением разнообразных потребностей. Хорошо известна пирамида потребностей Абрахама Маслоу, низший уровень которой занимают потребности в еде, одежде, жилище. Удовлетворив примитивные потребности, человек движется дальше, ему необходима безопасность, общение, любовь и дружба, познание, самореализация. Расширение границ общения между разными народами и углубление процессов познания напрямую связаны с потребностью иметь информацию. И в этой сфере невозможно обойтись без переводческой деятельности.

Переводческая деятельность имеет очень древнюю историю и связана с многоязычием. До сих пор ученые не могут дать однозначного ответа, откуда на Земле появилось более 5000 тысяч языков. Библейское предание о Вавилонской башне объясняет это многообразие, но бездоказательно. Красивая, но бездоказательная легенда о том, что однажды люди перестали понимать друг друга, так как заговорили на разных языках, позволяет думать, что именно тогда и появились первые переводчики [1]. Можно верить или не верить этому преданию, однако ясно, что без помощи переводчика очень трудно и практически невозможно преодолеть информационный барьер, связанный с различием языков.

Услуги профессиональных переводчиков относятся к информационной сфере, которая определяет требования к процессу, формам, типу и качеству продуктов перевода. Главная цель перевода как профессиональной деятельности – донести информацию до адресата. В соответствии с этой целью профессиональная переводческая деятельность различается в зависимости от жанра первичного (переводимого) текста; от психофизиологического характера деятельности переводчика; от вовлечения в процесс перевода машинных средств [2].

Перевод как информационная услуга принципиально отличается от перевода как одного из видов учебной деятельности на занятиях по иностранному языку, цель которой – развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Чтение, говорение, письмо, восприятие на слух – это повсеместно признанные виды речевой деятельности, на развитие и совершенствование которых направлено обучение иностранному языку. В списке общеевропейских языковых компетенций (CEFR), в документах Ассоциации языковых тестировщиков Европы (ALTE) подробно расписаны дескрипторы четырех видов речевой деятельности по уровням владения иностранным языком от А до С, но нет упоминания о мастерстве перевода. Тем не менее, перевод, рассматриваемый в рамках коммуникативной методики обучения иностранному языку, участвует в процессе «межъязыковой межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного переводческого анализа исходного текста создается вторичный переводящий текст, заменяющий исходный в новой языковой и культурной среде» [3, 70], а значит, может использоваться в методических целях.

Отношение к родному языку обучающихся и переводу в процессе обучения иностранному языку менялось с развитием методических теорий и концепций. Так, в конце 19 начале 20 века методика находилась под сильным влиянием психологии, и был распространен прямой метод. Характерной его чертой был отказ от родного языка, языковой материал предъявлялся без перевода (имманентно), преобладал индуктивный подход к изучению грамматики. (4, 25–27). По мере развития методики интенсивного обучения, построенной на активизации возможностей личности, перевод стал возвращаться в арсенал методических средств преподавателя. В восьмидесятых-девяностых годах прошлого века интенсивные или экспресс-курсы были широко распространены и доказали свою эффективность, причем новаторами были преподаватели французского языка (Китайгородская, 1989; Степанян, 1992). Практика доказала рациональность использования перевода в учебных целях, как с психологической точки зрения, так и в дидактическом аспекте. Например, оформление учебного полилога в виде двух параллельных текстов на французском и русском языке очень удобно, «не создает интерференции, не нарушает сложившейся техники чтения на родном языке, обеспечивает быстрый поиск необходимого нового слова» [5, 180]. На продвинутом этапе обучения перевод является удобным и экономным средством семантизации лексики, формой контроля иноязычных знаний, умений и навыков [5, 180; 259].

Функции перевода на занятиях по иностранному языку на второй ступени высшего образования отличаются от функций перевода как информационной услуги и от учебных задач, связанных с переводами в общеобразовательной школе или на первой ступени высшего образования. Обучение иностранному языку как инструменту профессиональной научно-технической коммуникации трудно представить себе без переводческой деятельности слушателей магистратуры, аспирантуры, адъюнктуры.

Для выполнения переводов с французского языка на русский на второй ступени высшего образования имеются внутренние и внешние мотивы. Внутренняя мотивация связана с потребностью использования информации зарубежных источников для выполнения собственного научного исследования. Внешняя мотивация связана с нормативными требованиями по иностранному языку, где среди коммуникативных задач указывается «оформление извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода...», а первым заданием на экзамене является «письменный перевод со словарем научного текста по специальности на русский/белорусский язык» [6].

Процесс перевода как таковой в современных условиях развития информационных технологий не представляет трудностей. Специалисты быстро осваивают Google или Yandex переводчики и справляются с переводом объемных текстов, но качество машинных переводов с французского языка оставляет желать много лучшего. В связи с этим в настоящее время на первый план выходит задача редактирования машинного перевода и поиск лексических эквивалентов или соответствий специальных терминов, который может сделать только специалист в определенной области знаний. Например, французский термин *coupe-feu* в специализированном тексте должен переводиться как *противопожарная полоса*; *sécurité civile* как *меры обеспечения населения на случай чрезвычайных обстоятельств*. Выбор значения из множества предлагаемых словарем или электронным переводчиком вариантов также осуществляется адекватно профессиональному дискурсу. Например, из некоторого множества значений слова *effectif* обучающиеся в сфере предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций выбирают значение *личный состав*, эквивалентом термина *exercice* в профессиональном обиходе спасателей является *учение*, которое в словарной статье далеко не первое. Искусственный интеллект электронного переводчика не всегда справляется с выбором адекватного значения, что приводит к переводческим казусам. Например, фраза из оригинального документа *De tous les fléaux qui scandent l'aventure humaine, les inondations figurent parmi les plus redoutables* без редактирования звучит следующим образом: ... из всех бедствий, которые сопровождают человеческие приключения, наводнения, являются одними из самых страшных (Yandex). Из всех бедствий, которыми отмечены человеческие приключения, наводнения, являются одними из самых ужасных. (Google). Из всех бедствий, которые преследуют человека, наводнения, являются одними из самых грозных (Deepl).

Работа над оригинальной литературой на иностранном языке с целью извлечения полезной для научных потребностей специалиста информации является основным видом учебной деятельности обучающегося на второй ступени высшего образования. Оригинальные тексты на французском языке, связанные со специальностью слушателей магистратуры, сложны и по содержанию, и по лексическому наполнению, и по стилю. Кроме специальных терминов, в них нередко имеются выражения-гибриды, состоящие из английских и французских лексем, например, *maelstrom de crises* (водоворот кри-

зисов), аббревиатуры: *bâti* от *bâtiment*. В синтаксическом аспекте определенные трудности для перевода представляют осложненные конструкции. Так, в оригинальном тексте, где речь идет о последствиях попадания урана в гидрографическую сеть и пахотные почвы, имеется фраза: *Les conséquences sur l'environnement sont plus difficiles à démêler, les effets croisés n'étant pas à exclure avec d'autres polluants diffus*. Эта фраза, переведённая электронным переводчиком Google, звучит следующим образом: *Последствия для окружающей среды распутать труднее, нельзя исключить перекрестное воздействие с другими диффузными загрязнителями*. Обучающиеся предлагают следующую редакцию перевода: *Труднее разобраться с последствиями для окружающей среды, нельзя исключать перекрестные эффекты, создаваемые другими рассеянными загрязнителями*.

Разные виды перевода можно использовать для достижения разных учебных целей. Письменный подробный перевод крупных документов используется для контроля понимания содержания и извлечения лексики с целью составления пользовательского терминологического словаря. Если ставится задача общего ознакомления с информацией текста, будет достаточным выполнение реферативного перевода без использования электронных средств. Такой вид перевода необходим при работе с документами, относящимися к научно-публицистическому стилю. Следует отметить, что научно-публицистический стиль французских интернет-источников в сфере безопасности жизнедеятельности интересен как образец институционального дискурса, обладающего значительным ресурсом эмоционального воздействия. Одним из средств такого воздействия является включение идиоматических выражений в нейтральную атмосферу изложения фактов. Например, в текст, повествующий о чрезвычайных ситуациях, участившихся на территории Франции, вплетены идиоматические выражения *Les épées de Damoclès* (*Дамокловы мечи*), *donner des sueurs froides* (*вызывать холодный пот*), которые усиливают накал беспокойства за безопасность современного общества и должны быть адекватно переведены. Перевод с русского на французский язык без использования электронных средств способствует закреплению лексических и грамматических навыков после усвоения определенного объема терминологической лексики и подготовки устного резюме.

Особо следует остановиться на понятии адекватности в рамках подхода к переводу как учебной деятельности. При использовании перевода в целях развития коммуникативной компетенции достаточно принять, что адекватный перевод, это перевод, который передает содержание оригинала без изменений, искажающих содержание и коммуникативные установки оригинала. Требование адекватности остается центральным требованием к вторичному тексту, в соответствии с чем, машинные переводы, не искажающие содержания оригинала, можно считать адекватными, но подлежащими шлифовке с помощью более подходящих лексических или грамматических эквивалентов.

Достижения информационных технологий в сфере переводческой деятельности, в частности, доступ к таким мощным инструментам машинного перевода как переводчики Google, Yandex, DeepL, Prompt расширяют арсенал средств иноязычного образования специалистов. Несовершенство электронных переводчиков, особенно при машинном переводе с французского языка на русский и обратно, можно использовать в методических целях развития лексических и грамматических навыков, расширения запаса терминологической лексики обучающихся. В плане решения когнитивных задач перевод как учебная деятельность развивает умения осуществлять различные операции с научным иноязычным текстом.

Литература

1. История зарождения перевода как деятельности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://word-house.ru/statie/istoriya-zarozhdeniya-perevoda-kak-deyatelnosti/>. – Дата доступа: 05.03.2022.
2. 8 различных видов переводческих услуг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://littera24.com/ru/8>. – Дата доступа: 01.03.2022.
3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. – М.: Международные отношения, 1978. – 233 с.
4. Гез, Н.И. История зарубежной методики преподавания иностранных языков / Н.И. Гез, Г.М. Фролова. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
5. Комков, И.Ф. Методика преподавания иностранных языков / И.Ф. Комков. – Минск: Вышэйшая школа, 1979. – 351 с.
6. Иностранный язык. Программа минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный). Утв. 13.08.2012 № 97. / Министерство образования Республики Беларусь. – Минск, 2012. – 22 с.

Т.Г. Попко

*Минский государственный
лингвистический университет
e-mail: ranyu7@yandex.ru*

УДК 378.046.4:[811.133.1:004]

ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА В ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Ключевые слова: электронные средства обучения, взрослый обучающийся, дидактические материалы, сайты для изучения французского языка.

Статья посвящена изучению использования электронных средств в обучении взрослых иностранным языкам. Рассматриваются положительные стороны их использования, а также существующие проблемы. Анализируются сайты по изучению французского языка и возможности их использования.